

ŠIĄ KNYGĄ SKAITYTI YRA PRIVILEGIJA.
PARAŠYTI – STEBUKLAS.
THE TIMES

Julian Barnes



Gyvenimo lygmenys

baltos lankos

Julian Barnes

Gyvenimo lygmenys

Iš anglų kalbos vertė Nijolė Regina Chijienienė

baltos lankos

Skiriu Pat

TURINYS

Aukščio nuodėmė	9
Ant žemės.....	37
Gelmės netektis	73

AUKŠČIO NUODĖMĖ

Sudėk į daiktą du dalykus, kurie niekada anksčiau nebuvo drauge. Ir pasaulis bus kitoks. Gal žmonės išsyk nepastebės, bet tai nesvarbu. Pasaulis vis tiek bus pasikeitęs.

Fredas Barnabis, Karališkosios raitosios gvardijos pulkininkas, Oreivių draugijos tarybos narys, 1882 metų kovo 23 dieną pakilo į orą iš Doverio dujų gamyklos ir nusileido per vidurį tarp Djepo ir Nešatelio.

Ketveriais metais anksčiau Sara Bernar pakilo iš Paryžiaus centro ir nusileido netoli Emerenvilio, esančio Senos ir Marnos *département*.

Feliksas Turnašonas pakilo iš Marso lauko Paryžiuje 1863 metų spalio 18 dieną ir, septyniolika valandų audros neštas į rytus, nukrito prie geležinkelio bėgių netoli Hannoverio.

*

* Departamentas. (Pranc.)

Fredas Barnabis keliavo vienas, raudonu su geltonais ruožais balionu, vardu „Užtemimas“. Jo pintinė buvo penkių pėdų ilgio, trijų pėdų pločio ir trijų pėdų aukščio. Barnabis svėrė septyniolika stonų*, vilkėjo dryžuotą švarką, ant galvos buvo užsidėjęs apskritą kepuraitę, o kaklą nuo saulės buvo apsimuturiavęs skepetaite. Su savimi turėjo pasiėmęs du sumuštinius su jautiena, butelį mineralinio vandens „Apollinaris“, barometrą aukščiui nustatyti, termometrą, kompasą ir užtektinai cigarų.

Sara Bernar su savo meilužiu dailininku Žoržu Klerenu ir profesionaliu oreiviu skrido oranžiniu balionu, pavadintu „Doña Sol“, pagal jos naujausią to meto vaidmenį „Comédie-Française“. Pusę septynių vakaro, pirmąją jų skrydžio valandą, vaidindama motiną aktorė paruošė *tartines de foie gras*". Oreivis atkimšo butelį šampano ir iššovė kamštį į dangų. Bernar gėrė iš sidabrinės taurės. Jie užkando apelsinai, o ištuštėjusį butelį išmetė į Venseno miško ežerą. Įsismaginę nuo taip staiga įgyto pranašumo, išmėtė balastą ant miestelėnų: dalį ant anglų turistų šeimos Bastilijos aikštės Liepos kolonos balkonėlyje, kitką – ant gamtoje besilinksminančių vestuvinių.

*

* 107,95 kg.

** Skrebučiai su žąsų kepenėlių paštetu. (Pranc.)